

Коваленко Наталья Игоревна

ПРИЧИНЫ И УСЛОВИЯ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ (НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

В статье проанализированы причины и условия появления лингвистических трансформаций при переводе с английского языка на русский язык. В результате исследования было установлено, что переводческие трансформации обусловлены как собственно лингвистическими, так и экстралингвистическими причинами. К собственно лингвистическим факторам относятся: развитость видовременной системы английского глагола; различия в синтаксических моделях английского и русского языков; эврисемия английских аналитических глаголов; стилистические факторы. Среди экстралингвистических причин появления переводческих трансформаций необходимо отметить культурологические особенности и требования политкорректности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. I. С. 102-104. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 81'347.78.034.

Филологические науки

В статье проанализированы причины и условия появления лингвистических трансформаций при переводе с английского языка на русский язык. В результате исследования было установлено, что переводческие трансформации обусловлены как собственно лингвистическими, так и экстралингвистическими причинами. К собственно лингвистическим факторам относятся: развитость видовременной системы английского глагола; различия в синтаксических моделях английского и русского языков; эврисемия английских аналитических глаголов; стилистические факторы. Среди экстралингвистических причин появления переводческих трансформаций необходимо отметить культурологические особенности и требования политкорректности.

Ключевые слова и фразы: переводческие трансформации; причины переводческих трансформаций; структурно-уровневые трансформации; содержательные трансформации; современный американский художественный дискурс.

Коваленко Наталья Игоревна

Новосибирский государственный педагогический университет

natalya_kovalenko313@lenta.ru

ПРИЧИНЫ И УСЛОВИЯ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ (НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)[©]

Важным аспектом исследования теории перевода является установление причин появления переводческих трансформаций. Ряд лингвистов, таких как А. Д. Швейцер [7, с. 118], Л. К. Латышев, А. Л. Семенов [4, с. 134], отмечали, что переводческие преобразования обусловлены расхождениями систем английского и русского языков. В то же время, конкретные причины использования лингвистических трансформаций до сих пор остаются недостаточно изученными.

Поскольку целью нашего исследования является установление причин и условий употребления переводческих трансформаций (ПТ) в художественном тексте, целесообразно опираться на классификацию преобразований, предложенную Л. К. Латышевым и А. Л. Семеновым, которая позволяет учитывать содержательные изменения текста, вызванные теми или иными трансформациями. Согласно точке зрения авторов, ПТ делятся на два больших класса: структурно-уровневые и содержательные. Преобразования первого типа не влекут за собой изменение содержания текста, а только меняют языковой статус единиц. К ним относятся категориально-морфологические, синтаксические, лексические и стилистические трансформации [Там же, с. 133-138]. Преобразования второго типа, к которым авторы относят ситуативно-семантические трансформации, перераспределение содержания, экспликацию и выпрямление, напротив, напрямую влияют на изменение содержания текста [Там же, с. 141].

Типологические различия между английским и русским языками влекут за собой различные ПТ. Так, высокая частота использования категориально-морфологических трансформаций определяется сложной видовременной системой английских глаголов и отсутствием ряда категориальных аспектуальных признаков в русском языке. Следующий отрывок демонстрирует, что при переводе на русский язык регулярность действия выражена не глагольной формой, а лексико-синтаксически (темпоральным обстоятельством «мальчишкой»).

I used to be real brave around the water when I was a kid; I'd walk the scaffolding around the falls with all the other men [8, p. 376]...

Мальчишкой я воды совсем не боялся; **ходил** по мосткам над водопадом, как все остальные мужчины [3, с. 139]...

Подобно категориально-морфологическим преобразованиям, при переводе предложений чрезвычайно употребительны синтаксические трансформации, что объясняется различиями в синтаксических моделях английского и русского языков. Так, в русском языке отсутствует модель сложного дополнения, поэтому при переводе она заменяется простым дополнением, преобразуя сложноподчиненное предложение (с придаточным образа действия) в простое:

*I remember real clear **the way that hand looked*** [8, p. 55].

Очень хорошо **помню эту руку** [3, с. 24].

Исключением являются простые и эллиптические предложения.

Пример простого предложения:

I lay in bed the night before the trip and thought it over [8, p. 360].

В ночь накануне поездки я лежал в постели и думал обо всем этом [3, с. 168].

Эллиптические предложения:

McMurphy, Randle Patrick. Thirty-five years old. Never married [8, p. 99-100].

Макмерфи Рэндел Патрик. Тридцати пяти лет. Женат не был [3, с. 40].

В двух последних примерах взаимозвзаимноэквивалентные единицы двух языков являются одними и теми же членами предложения, полностью сохраняя исходное синтаксическое построение.

Другая английская синтаксическая модель с последовательным подчинением придаточных предложений, не характерная для русского языка, приводит к появлению синтаксических трансформаций.

I push my broom up face to face with a big picture Public Relation brought in one time it was fogged so thick I didn't see him [8, p. 288].

Подъезжаю за щеткой к большущей картине – приволок ее этот, по связям с общественностью, когда **напустили** такого туману, что я его не видел [3, с. 109].

Упрощение сложной синтаксической конструкции происходит за счет преобразования сложноподчиненного предложения в сложносочиненное. Кроме того, пассивная конструкция «it was fogged» трансформируется в активную конструкцию, перестраивая придаточное атрибутивное двусоставное в придаточное темпоральное неопределенно-личное «когда напустили такого туману».

Различия в синтаксических моделях актуального членения предложения в английском и русском языках также влекут за собой синтаксические трансформации.

The picture is a guy fly-fishing somewhere in the mountains... It's no place for a fly, it's a place for a single egg on a number-six hook [8, p. 288]...

На картине какой-то удит на искусственную муху в горах... На **муху** тут не годится. Тут нужна блесна и крючок номер шесть [3, с. 109]...

Ремовыделительная конструкция «it is» с ремой «fly» при переводе на русский язык преобразует простое двусоставное предложение «It's no place for a fly» в безличное «На муху тут не годится».

Лексические трансформации обусловлены различными языковыми причинами: развитостью синонимии в лексической системе английского языка, эврисемией аналитических слов, стилистическими факторами.

Широкая употребительность парных синонимических конструкций в английском языке, не характерная для русского языка, обуславливает лексические преобразования. Например, в следующем фрагменте слова «holler» и «squeal», имеющие одинаковое значение «кричать, вопить» [1, с. 419], переводятся как «верещать», что является общим лексико-семантическим вариантом (ЛСВ) для обоих слов. Этот прием позволяет избежать избыточности при переводе на русский язык.

If somebody'd of come in and took a look, men watching a blank TV, a fifty-year-old woman hollering and squealing at the back of their heads about discipline and order and recrimination, they'd thought the whole bunch was crazy [8, p. 327].

Если бы кто-нибудь вошел и увидел это – как люди смотрят погасший телевизор, а пятидесятилетняя женщина **верещит** им затылок про дисциплину, порядок и про наказание, он подумал бы, что вся компания спятила [3, с. 123].

Эврисемия, или широкозначность, по определению В. Я. Плоткина, является семантической особенностью глаголов, которая заключается в расширении значения служебных слов в составе аналитических лексем [6, с. 205]. Автор отмечает, что невозможно составить полный список английских широкозначных глаголов ввиду того, что периферия их полевой структуры не имеет четких границ. Однако возможно выделить ядро их поля, в центре которого находятся глаголы «be», «have», «do», означающие состояние предмета [Там же, с. 207].

Следующий пример иллюстрирует лексическое преобразование широкозначного глагола состояния «be» в глагол действия «отражаться», который является наиболее удачным в данном контексте. Кроме лексической трансформации, в данном фрагменте имеет место ситуативно-семантическое преобразование типа состояние → действие.

There'd be my face in the mirror, dark and hard [8, p. 359].

В зеркале **отразалось** мое лицо, темное, жесткое [3, с. 133].

Поскольку основной особенностью художественного текста является его эстетическая функция [2, с. 450], на использование лексических трансформаций влияет также и стилистический фактор.

...and if I was fool to tell anybody about it, they'd say, Idiot, you just had a nightmare [8, p. 204]...

...а если буду таким дураком, что попытаюсь рассказать **им** об этом, они скажут: идиот, у тебя просто был кошмар [3, с. 79]...

В приведенном примере переводчик прибегает к лексическому преобразованию неопределенного местоимения «anybody» в личное местоимение «они», чтобы усилить противопоставление «свои – чужие» и придать более выраженную эмоциональную окраску.

Стилистические причины также влияют на возникновение стилистических трансформаций. Так, следующий пример иллюстрирует преобразование глагольной аналитической конструкции «can't stand» в ЛСВ № 4 «выдерживать» [1, с. 420] в глагол «шарахаться», имеющий негативную коннотацию [5, с. 892], выполняющий эмфатическую функцию. Пренебрежительный оттенок слова «шарахаться» говорит о том, что герою стыдно за самого себя.

When I saw Papa start getting scared of things, I got scared too, got so I couldn't even stand a shallow pool [8, p. 376].

Когда я увидел, что папа стал бояться разных вещей, я тоже стал бояться и до того дошел, что даже от мелкого пруда **шарахался** [3, с. 139].

Экспликация как ПТ также может быть обусловлена стилистическими факторами. Так, в следующем примере экспликативное выражение «в буквальном смысле» используется для достижения большей убедительности высказывания:

McMurphy was doing it because he didn't want to lose a good thing. He's making the most of his time in here [8, p. 389].

Макмерфи просто не хочет отказываться от выгодного дела. Ведь он здесь время даром не теряет в **буквальном смысле** [3, с. 214].

Необходимо отметить, что переводческие трансформации могут быть вызваны не только собственно лингвистическими причинами, но и экстралингвистическими факторами.

Например, в следующем текстовом фрагменте лексическая трансформация слова «gare» со значением «изнасилование» [1, с. 355] в слово «совращение», не являющееся его ЛСВ, определяется политкорректностью и выполняет функцию эвфемизма, т.е. обусловлена стремлением сгладить резко негативный смысл.

...*A series of arrests for Drunkenness, Assault and Battery, Disturbing the Peace, repeated gambling, and one arrest – for Rape* [8, p. 100].

...Аресты за нарушение порядка, оскорбление действием, азартные игры – многократно – и один арест... за **совращение** [3, с. 40].

Культурологические различия английского и русского языков также оказывают влияние на возникновение трансформаций.

...*now he has glasses on a string to his collar button; they teeter on the bridge of his nose and they are always slipping one side or the other* [8, p. 64]...

...теперь он привязывает свои окуляры шнурком к пуговице на воротничке: они **качаются коромыслом** на седельце его носа, кренятся то влево, то вправо [3, с. 27]...

Данный пример иллюстрирует преобразование исходной метафорической номинации «качаться на качелях» в номинацию «качаться коромыслом», что усиливает наглядность образа за счет использования русской реалии «коромысло», более близкой для русскоязычного читателя.

Влияние идеологического фактора иллюстрирует следующий пример:

Distinguished Service Cross in Korea, for leading an escape from a Communist prison camp [8, p. 100].

Крест «За выдающиеся заслуги» в Корее – возглавил побег военнопленных из лагеря [3, с. 40].

В период существования «железного занавеса» между СССР и США, где была написана данная книга, а также в условиях активного насаждения коммунистической идеологии переводчик прибегнул к переразделению содержания, повлекшему за собой категориально-морфологические и синтаксические преобразования, и опущению слова «коммунистический» с целью снять идеологическую заостренность контекста.

В процессе установления причин и условий появления ПТ выявлено следующее:

4. Переводческие трансформации обусловлены как собственно лингвистическими причинами (такими как сложная видовременная система английских глаголов и их эврисемия, развитость синонимии в лексической системе английского языка, различие в особенностях актуального членения предложения и т.д.), так и экстралингвистическими причинами (к которым относятся культурологические факторы, соблюдение норм политкорректности).

5. Среди факторов, влияющих на возникновение переводческих трансформаций, преобладают собственно лингвистические причины.

6. Собственно лингвистические причины ПТ в зависимости от частотности их употребления представляют собой следующую шкалу: 1. развитость видовременной системы английского глагола и отсутствие ряда категориальных аспектуальных признаков в русском языке; 2. различия в синтаксических моделях английского и русского языков; 3. эврисемия, характерная для английского языка; 4. стилистические факторы.

7. Экстралингвистические факторы, в основном, лежат в плоскости культурологических особенностей. Реже ПТ объясняются требованиями политкорректности.

Список литературы

1. Дубровин М. И. Современный англо-русский и русско-английский словарь: 180 000 слов, словосочетаний и идиоматических выражений. Изд-е 2-е, доп. М.: Цитадель-трейд; РИПОЛ КЛАССИК, 2004. 992 с.
2. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
3. Кизи К. Над кукушкиным гнездом / пер. с англ. В. П. Гольшера. Новосибирск: Новосибирское книжное издательство, 1988. 272 с.
4. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2003. 192 с.
5. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд-е, доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
6. Плоткин В. Я. Строй английского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак. ин. яз. М.: Высш. шк., 1989. 239 с.
7. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
8. Kesey K. One Flew over the Cuckoo's Nest. N. Y.: Modern Prose, 2008. 432 p.

CAUSES AND CONDITIONS OF USING TRANSLATION TRANSFORMATIONS (BY THE EXAMPLE OF CONTEMPORARY AMERICAN FICTION)

Kovalenko Natal'ya Igorevna
Novosibirsk State Pedagogical University
natalya_kovalenko313@lenta.ru

The article analyses the causes and conditions of the appearance of linguistic transformations while translating from the English into the Russian language. The study has found that translation transformations are conditioned by both properly linguistic and extralinguistic causes. Properly linguistic factors include: the development of aspect and tense system of the English verb; differences in syntactic models of the English and Russian languages; eurysemy of English analytical verbs; stylistic factors. It is necessary to note culturological peculiarities and requirements of political correctness among extralinguistic causes of the appearance of linguistic transformations.

Key words and phrases: translation transformations; causes of translation transformations; structural and level transformations; content transformations; contemporary American artistic discourse.